

## CONTENIDO

### Editorial

#### Informaciones Embajada

Conectando Suiza en Bolivia  
Conectando Suiza en América

#### Actualidades Cooperación Suiza

Biocultura, 5 años más de trabajo

#### Informaciones sobre Suiza

Gotardo 2016

#### Suiza en Bolivia

SAURER en Los Andes

#### Cultura ¿Que hay?

La huella suiza en las Misiones

#### Noticias Varias

El Conejo de Pascua

#### Links y Contactos



Gotardo 2016 – el Túnel ferroviario más largo



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Bolivia

Cooperación Suiza en Bolivia

# e Postales

Abril 2016

## Editorial

Se dice que el tiempo pasa rápido cuando se hacen las cosas con gusto. Y lo compruebo ahora que me toca escribir, luego de más de cuatro años de estadía en Bolivia, mi editorial de despedida.

Me llevo el recuerdo entrañable de haber vivido una experiencia fascinante, un país de cultura milenaria con tesoros naturales invaluableles. Y sobre su gente, aprecio especialmente el fervor de los bolivianos y bolivianas al defender su libertad y sus espacios de participación.

Llevaré grabado en el corazón cada pequeño pueblo en el que de la manera más natural del mundo me recibieron con sentidas ceremonias en las que se baila con alegría, se comparte la comida, se muestra la cultura, se agradece y – sólo luego de todo ello - se trabaja. Ustedes saben, en otros lugares del



Peter Bischof  
Embajador de Suiza en Bolivia

mundo tres minutos de cortesías y se pasa al trabajo... por eso para mí ha sido tan lindo sentir esa hospitalidad y esa identidad cultural tan fuerte.

Ha sido muy interesante trabajar en un país en progreso, ser testigo de su avance en infraestructura y en mejores condiciones sociales y laborales, todas ellas conquistas ganadas por los y las bolivianas con esfuerzo y trabajo de décadas.

Durante mis visitas de campo pude apreciar en los municipios el papel cada vez más importante de las mujeres como concejales, como lideresas campesinas, avance que coincide con el rol que queremos apoyar en nuestro Programa de Cooperación en Bolivia, pues estamos convencidos de la importancia de las mujeres en el desarrollo de los pueblos y en el bienestar de las familias.

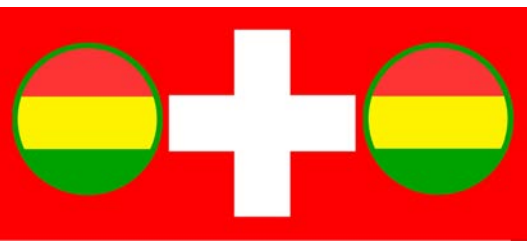
Me voy satisfecho porque las relaciones entre Bolivia y Suiza se han profundizado y en los pasados cuatro años y medio se logró definir e implementar una exitosa estrategia de cooperación que beneficia a miles de personas necesitadas, estableciendo alianzas constructivas y transparentes con socios bolivianos: la continuación de una cooperación caracterizada por relaciones respetuosas, reconocida por su permanente capacidad de innovación y sus resultados sostenibles.

También enfrentamos y cumplimos un gran reto: integrar las diferentes dimensiones del quehacer del Gobierno suizo en Bolivia, es decir unir el área de cooperación con la de asuntos consulares y diplomáticos que, a partir del 2014, quedaron bajo un solo mando y una misma administración. Esta tarea obedece a un proceso que Suiza está llevando a cabo en todos los países a fin de mejorar su eficiencia y sobre todo garantizar la coherencia de su trabajo tanto en la cooperación como en el nivel político.

Agradezco profundamente a todos los que han contribuido a estrechar los lazos entre los dos pueblos a través de la cultura, el desarrollo, la economía y la política. Agradezco también a todos nuestros socios por el constante diálogo abierto y constructivo en la búsqueda conjunta de las mejores soluciones a los problemas del desarrollo. Finalmente agradezco a todos los que contribuyen a que la convivencia entre los suizos y las suizas en Bolivia continúe creciendo.

Para mí y para mi esposa Margie, Bolivia siempre tendrá un lugar privilegiado en nuestros recuerdos sobre todo por las muchas amistades que hicieron tan agradable nuestra estadía.

Hasta siempre.



## Informaciones Embajada

El objetivo de esta página es informarse e interconectarse a través de un instrumento de uso común y de fácil acceso



## Comunidad Suizo-boliviana La Paz

➤ Agregar a amigos

Biografía

Información

Amigos

Fotos

Más ▾

### Conectando Suiza en Bolivia

A iniciativa privada de las y los suizos residentes en Bolivia, hace poco, los mismos interesados crearon una página informativa en Facebook: Plataforma informativa suizo-boliviana. En esta página se publica toda la información administrativa y cultural de interés para los suizos que viven en Bolivia y para personas que en algún momento hayan vivido en Suiza. El objetivo de esta página es informarse e interconectarse a través de un instrumento de uso común y de fácil acceso.



Link: <https://www.facebook.com/com.suizobolivianapaz>



## Informaciones Embajada

... la imprescindible coordinación de iniciativas culturales en la región, así como la necesidad de crear y coordinar acciones en redes sociales



### Conectando Suiza en América

El 4 y 5 de abril de 2016, se llevó a cabo la primera versión del Encuentro Regional Cultura y Comunicación en Centro y Sud América, en Buenos Aires, Argentina. Asistieron las representaciones de Bogotá, Brasilia, Buenos Aires, La Habana, La Paz, Lima, Montevideo, Puerto Príncipe, Quito, Rio de Janeiro, San José, Santiago, Santo Domingo y Sao Paulo. Así como Pro Helvetia de Suiza y swissnex de Brasilia. La intensa reunión incluyó ilustrativas y calurosas exposiciones de intercambio de experiencias, la visita a una Residencia de Artistas Suizos y la participación en eventos como el lanzamiento del

GUSTO Festival [https://www.gustofestival.ch/p/swiss\\_culinaire](https://www.gustofestival.ch/p/swiss_culinaire)

Entre las conclusiones destacan: la imprescindible coordinación a implementarse respecto de iniciativas culturales en la región, así como la cada vez más innegable necesidad de crear y coordinar acciones en redes sociales. Como principal tarea quedó la creación de instrumentos que permitan el intercambio de información oportuno y veloz, así como la exploración del enorme potencial de trabajo conjunto entre las representaciones, Prohelvetia y swissnex.

Mayores informes:

<http://www.prohelvetia.ch/>

<http://www.swissnexbrazil.org/resources/brazil/>





## Actualidades Cooperación Suiza

Bicultura es un proyecto del Gobierno de Bolivia y la Cooperación Suiza. Contribuye en la mejora de las condiciones de vida de las familias y comunidades rurales vulnerables de la región andina

### Biocultura, 5 años más de trabajo

El día 27 de febrero de 2016, en Huatajata (plaza principal), se realizó el acto oficial de lanzamiento de la **II Fase del Proyecto Biocultura Cambio Climático - PBCC**. La convocatoria surgió del Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Medio Ambiente y Agua, y la Embajada de Suiza en Bolivia.

El PBCC es un proyecto del Gobierno de Bolivia y la Cooperación Suiza. Tiene como objetivo contribuir en la mejora de las condiciones de vida de las familias y comunidades rurales vulnerables de la región andina de Bolivia.

La inversión total prevista para el nuevo periodo 2015 – 2019 es de BOB 125

millones, donde la Cooperación Suiza aporta con un 65%; el gobierno nacional y gobiernos sub nacionales/municipales con 19%; ejecutores con 13%; y las comunidades con 3%.

La fase II se enmarca en la visión del Vivir Bien y fortalece la implementación de las políticas nacionales sobre cambio climático (CC) establecidas en la Ley 300 de la Madre Tierra y Desarrollo Integral. Normativa incluida en el Plan de Desarrollo Económico Social – PDES, y en los compromisos nacionales de reducción de emisiones de gases - INDC.

Biocultura II trabajará en tres niveles:

1. En el **nivel local** – municipal, apoyando la implementación de planes municipales de gestión del cambio climático integrados a planificación e inversión pública (Planes Territoriales de Desarrollo Integral), que mejorarán la resiliencia a efectos negativos al cambio climático y se contribuirá en la reducción de la pobreza de 15.000 familias en 27 municipios de La Paz, Cochabamba, Oruro, Potosí, Chuquisaca y Tarija. Mediante acuerdos de cogestión suscritos entre actores público, privado y comunitario.
2. En el **nivel departamental**, fortaleciendo la gestión de CC en las gobernaciones de Chuquisaca y Tarija, implementando planes departamentales de CC articulados a la planificación

e inversión pública departamental y nacional.

3. En el **nivel nacional**, fortaleciendo al Ministerio de Medio Ambiente y Agua y la Autoridad Plurinacional de la Madre Tierra en la aplicación de la Ley 300 en gobernaciones, municipios y autonomías indígenas. Apoyará también la implementación de la política y planificación de CC y la concreción del Fondo Plurinacional de la Madre Tierra, entre otros.

Para finalizar el trabajo y con el ánimo de recoger y compartir el conocimiento logrado durante las acciones, apoyará al Ministerio de Relaciones Exteriores en la **sistematización y difusión internacional** de experiencias locales sobre Desarrollo Integral y Vivir Bien como modelos alternativos propuestos por Bolivia en la agenda internacional.

La ceremonia concluyó con un *apthapi* (comida comunitaria) y una plantación forestal. Asistieron el Ministro de Relaciones Exteriores, Sr. David Choquehuanca; El Vicecanciller Juan Carlos Alurralde, la Ministra de Medio Ambiente y Agua, Sra. Alexandra Moreira; El Director de la Autoridad de la Madre Tierra Ramiro Villalpando, 27 Alcaldes y Concejales de los Municipios donde trabaja Biocultura y autoridades Originarias Indígenas de 300 comunidades y la Encargada de Negocios a.i. de la Embajada de Suiza en Bolivia, Sra. Nadia Ottiger.

Mayores informes:

<http://www.cancilleria.gob.bo/webmre/node/1332>

<http://www.mmaya.gob.bo/index.php/noticias/0,1546.html>

<http://www.consuladodebolivia.com.ar/2016/02/28/marcha-la-segunda-fase-del-proyecto-biocultura-cambio-climatico-bolivia/>

<http://procosi.org.bo/?p=13554>

<http://www.cambio.bo/?q=node/1919>

<http://oxigeno.bo/node/15089>

Video de Biocultura “El vivir bien”:

<https://www.youtube.com/watch?v=Yuagg2DHUAo&feature=youtu.be>



## Informaciones sobre Suiza

### Gotardo 2016

El 1 de junio de 2016 se abrirá el túnel de base del San Gotardo que cruza los Alpes. Este túnel de 57 kilómetros de longitud no será únicamente el más largo del mundo sino también el más profundo: en algunas partes llega a 2.000 m de roca entre la galería y la superficie. Los trenes de pasajeros llegarán a una velocidad de 200 km/h – en el futuro incluso más.

Según la ministra de transportes, Doris Leuthard, la Nueva Transversal Alpina por Ferrocarril (NEAT) no representa únicamente un hito en la política de transportes; también encarna la fuerza innovadora, la precisión y la eficacia suiza. Según el presidente francés, François Hollande, la inauguración del túnel será un “acontecimiento europeo”. Aparte del presidente francés, se invitó, entre otros, a la Canciller Angela Merkel y al presidente del Gobierno italiano Matteo Renzi. También estará presente la cabeza de la Unión Europea.

El gigantesco túnel se comenzó a construir en 1999, concretándose las perforaciones recién en 2003. En octubre del 2010 se perforó la montaña que separa el norte del sur de Suiza y de Europa; en los cinco años siguientes se armó el túnel con tecnología ferroviaria. Con una máquina tuneladora de 410m de longitud se elaboró un sistema de túneles de un total de 152 km. Durante más de una década, aproximadamente 2400 trabajadores y trabajadoras contribuyeron a la construcción de un coste de aproximadamente 12 millardos de CHF (equivalente a igual monto de US\$). En total los costos

de la NEAT, que incluye los túneles de base del San Gotardo, de Lötschberg y de Ceneri, ascienden a 23 millardos de CHF.

Suiza, con su ubicación central en Europa, es una plataforma importante en el transporte ferroviario europeo. Los puertos de Italia, las regiones económicas importantes del Piamonte y de la Lombardía así como las industrias en Alemania, Bélgica, los Países Bajos y otros necesitan conexiones de transporte eficientes y seguras. Aproximadamente 100 Mio. toneladas de mercancía atraviesan los Alpes cada año; un tercio pasa por Suiza. Con la construcción de la NEAT se crean las condiciones para que la mayor parte posible del transporte de mercancías se desplace hacia el ferrocarril. De este modo se disminuirá el tráfico de vehículos pesados que hasta ahora circulaban por el túnel de carretera, sobrecargado desde hace años ambas vías. En general, todo el eje vehicular Norte-Sur se descongestionará. Esta política también goza de reconocimiento en el resto de Europa y forma parte de un acuerdo de transporte terrestre entre Suiza y la UE (1999).

La NEAT también presentará otras ventajas: gracias a la construcción del túnel de base, el viaje en tren de Zúrich a Milán se reducirá de 1h; a partir del 11.12.2016, cuando el túnel esté abierto al tráfico, el viaje a Italia durará tan solo 2h 40min. Esto promoverá el turismo en Suiza además de fortalecer la cohesión entre el norte de Suiza y su parte italiana en el sur de su territorio.

“...la Nueva Transversal Alpina por Ferrocarril (NEAT) no representa únicamente un hito en la política de transportes; también encarna la fuerza innovadora, la precisión y la eficacia suiza”



Tu puerta a Suiza:  
[aboutswitzerland.org](http://aboutswitzerland.org)  
<https://www.eda.admin.ch>  
[www.houseofswitzerland.org](http://www.houseofswitzerland.org)





Andreas Niederberger de Stans - 2016



Los Saurer llegan a Bolivia - 70s.

## Suiza en Bolivia

### SAURER en Los Andes

Las huellas de la orgullosa y pasada historia industrial de Suiza se encuentran hasta nuestros días en las carreteras de Bolivia. La empresa Saurer empezó en 1903 a producir camiones y autobuses, los que se veían durante 8 décadas en todos los caminos de Suiza. En 1983 el último camión civil salió a la venta. En los años 70 fueron exportados a África, a Oriente Próximo y a Bolivia. El primer vehículo de demostración llegó a La Paz en 1975 (ver foto). En marzo pasado, Andreas Niederberger de Stans (AN) visitó Bolivia con el único propósito de recopilar información que alimente un libro que pretende recoger toda la historia relacionada a la marca suiza.

**e-P Naciste un poco antes de final de la producción Saurer ¿Qué te trae a Bolivia por tercera vez?**

**AN** Aprendí mecánica y desde mi infancia sentía fascinación por los tremendos camiones de Saurer. Viajar por una tierra maravillosa, descubrir y documentar a la vez es una fabulosa experiencia para mí. Mi colega Hanspeter Huwyler está escribiendo este libro completo concerniente a la marca. Me encargo de la parte más interesante: recopiló información e imágenes en Bolivia.

**e-P ¿Por qué Saurer exportó a Bolivia?**

**AN** Hubo una caída de ventas en Suiza, allá por años 70. Por tanto, la empresa buscó mercados alternativos fuera del país. Bolivia tenía potencial y además, es ese entonces, la competencia no era tan fuerte. Más adelante, por razones económicas y técnicas tuvieron que retirarse. Sin embargo, ya

habían vendido entre 135 a 140 camiones. Es impresionante que 40 años después sigan funcionando alrededor de 40 vehículos: algunos transportan madera de Los Yungas, otros funcionan en las minas y otros más están distribuyendo cerveza en diferentes ciudades. Incluso ¡Hay un taller con dos profesionales dedicados exclusivamente a reparar Saurer!.

**e-P ¿Cómo has organizado tu búsqueda? ¿Resultados?**

**AN** En mis últimas visitas, la búsqueda se concentró en La Paz y los alrededores. Dependo totalmente de la suerte. A pesar de que las cabinas son redondeadas y a veces dicen explícitamente "Saurer Suiza", no es tan fácil dar con los camiones. Cabe mencionar que en mis anteriores visitas no tuve acceso a muchas opciones, pero gracias a la ayuda no burocrática de la Embajada de Suiza en La Paz esta vez pude hacer hallazgos interesantes. También me apoyó Peter Bürgi quien vive en Bolivia y trabaja como mecánico de Saurer en La Paz. En esta visita he documentado 20 vehículos.

**e-P ¿Cuándo saldrá el libro con el capítulo sobre Bolivia?**

El libro será muy detallado y eso sugiere mucho tiempo para investigar. Ya tenemos mucha información. Debería estar listo en máximo dos años. Apreciaría que me faciliten información referente a más camiones de Saurer en Bolivia. Si alguien pudiera tomar fotografías por favor contactarme en mi correo [andreas.niederberger@gmx.ch](mailto:andreas.niederberger@gmx.ch) / +41 78 610 14 75

“Es impresionante que 40 años después sigan funcionando alrededor de 40 vehículos: algunos transportan madera de Los Yungas, otros funcionan en las minas...”

Mayores informes:

- <http://el-choto.blogspot.ch/2010/01/saurer-desde-los-alpes-al-mundo.html>
- <http://dcchl.foros-phpbb.com/t3383-la-capsula-del-tiempo-camiones-saurer>
- <http://www.saurer-club.ch/>



## Cultura ¿Que hay?

# La huella suiza en las Misiones

Gracias a su Fondo Cultural, la Cooperación Suiza en Bolivia apoya el **XI Festival Internacional de Música Barroca Misiones de Chiquitos 2016** (<https://www.facebook.com/apacfestivales/?fref=ts>). En este marco, se han desarrollado tres productos principales:

Una nueva ruta turística denominada **Hans Roth: la huella Suiza**, que se concretó entre el 22 al 26 de abril, que aportó a la valorización del enorme aporte suizo en arquitectura, música, enseñanza y otras artes/oficios desarrollado en la época de las Misiones <http://www.festivalesapac.com/festivaldechiquitos2016/ruta-turistica-hans-roth/>.

El estreno mundial de partituras musicales antiguas atribuidas al suizo R.P. Martin Schmid, que han sido rescatadas, preparadas y presentadas en un concierto sublime el 22 de abril, por el coro indígena boliviano Urubichá, en Asunción de Guarayos.

La presentación de este mismo concierto en la ciudad de Santa Cruz el 26 de abril, con entrada libre en uno de los barrios más populares de la ciudad (Plan 3000).

A raíz de la presencia del **Ensamble Música Fiorita** como representante suizo el festival, se han apoyado también dos actividades importantes en La Paz, concretadas junto a la Unión Europea en el marco del **EMBE 2016 – Encuentro Musical Boliviano Europeo**: <https://www.facebook.com/EMBE2014/?fref=ts>:

Un concierto de entrada libre realizado el 30 de abril, que brindó la oportunidad de disfrutar una armoniosa combinación de talento suizo/boliviano con **Música Fiorita** y el **Ensamble de Moxos**.

Y por último, un **MasterClass /Taller** brindado por Música Fiorita, que se llevó a cabo – pese al feriado - el 2 de mayo y contó con la asistencia de 12 miembros del Conservatorio Nacional de Música, 5 de Bolivia Clásica y 8 de la Orquesta Sinfónica.

Alrededor de estas actividades se ha gestionado información diversa en medios masivos y redes sociales nacionales e internacionales.

La contribución suiza en las Misiones de Bolivia es significativa y es reconocida con respeto, agradecimiento y cariño



Mayores informes:

<https://www.facebook.com/apacfestivales/>

<http://www.bolivia.com/turismo/noticias/sdi/134437/tres-regiones-recibiran-el-xi-festival-de-musica-renacentista-y-barroca>.

[http://www.la-razon.com/la\\_revista/Edicion-mil-musicos-participaran-XI\\_Festival\\_de\\_Chiquitos\\_0\\_2462753818.html](http://www.la-razon.com/la_revista/Edicion-mil-musicos-participaran-XI_Festival_de_Chiquitos_0_2462753818.html).

<http://www.eldeber.com.bo/escenas/rutas-turisticas-y-nuevos-programas.html>.



**La huella Suiza**  
Nueva ruta turística Hans Roth



**Un concierto sublime:** estreno mundial partituras R.P. Martin Schmid, coro y orquesta Urubichá





## Democratizar la cultura Urubichá en Santa Cruz



## Lleno total, concierto de Música Fiorita y Ensamble Moxos en La Paz



Foto: Ariel Duranböger



Foto: Ariel Duranböger

## Master Class en La Paz







## Noticias Varias

El objetivo mayor es promover la interconexión entre suizos, suizas y amigos de Suiza

### El Conejo de Pascua en la Comunidad suizo-boliviana

Este año, el Conejo tuvo mucho trabajo, muchos lugares que atender y mucha demanda de Huevos de Pascua que cubrir. Primero pasó por el Círculo suizo en Santa Cruz donde lo esperaron más de 80 personas, incluyendo 25 niñas y niños. Luego subió hasta las alturas de La Paz, visitando a la Comunidad suizo-boliviana de La Paz, para culminar su gira nacional en la Comunidad suizo-boliviana de Cochabamba. Los tres eventos tuvieron mucha asistencia de socios y amigos que disfrutaron de un exquisito Brunch. Como es costumbre,

los y las más pequeñas se explayaron en las manualidades y casi no pudieron esperar el momento de la búsqueda de huevos ¡Suerte!, el conejo había dejado muchos escondidos por los jardines.

A través de este espacio, las asociaciones suizas en Bolivia invitan a visitar sus respectivas páginas en Facebook para asociarse e informarse sobre las varias y lindas actividades realizadas. El objetivo mayor es promover la interconexión entre suizos, suizas y amigos de Suiza.





Click

# Links y Contactos - e-postales anteriores

E-Postales: <https://www.dfae.admin.ch/countries/bolivia/es/home/noticias/newsletter.html>



## Links

Las Autoridades Federales de la Confédération Suiza	<a href="http://www.admin.ch">www.admin.ch</a>	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
El portal Suizo	<a href="http://www.ch.ch">www.ch.ch</a>	(alemán, francés, italiano, retorromano, inglés)
Noticias	<a href="http://www.swissinfo.ch/spa/index.html">www.swissinfo.ch/spa/index.html</a>	(español y otros idiomas)
Informaciones sobre Suiza	<a href="http://www.swissworld.org/es">www.swissworld.org/es</a>	(español y otros idiomas)
Suiza Turismo	<a href="http://www.myswitzerland.com/es/inicio.html">www.myswitzerland.com/es/inicio.html</a>	(español y otros idiomas)
Organización de los suizos al extranjero	<a href="http://www.aso.ch">www.aso.ch</a>	(alemán, francés, italiano, inglés)

## Contactos

E-Postales	e-mail: <a href="mailto:paz.newsletter@eda.admin.ch">paz.newsletter@eda.admin.ch</a>
Embajada de Suiza	e-mail: <a href="mailto:paz.vertretung@eda.admin.ch">paz.vertretung@eda.admin.ch</a> / <a href="http://www.eda.admin.ch/lapaz">www.eda.admin.ch/lapaz</a>
Cooperación Suiza en Bolivia	e-mail: <a href="mailto:lapaz@eda.admin.ch">lapaz@eda.admin.ch</a>